

Beschreibung
Description
Beschrijving

4 Beschreibung

4.1 Übersicht

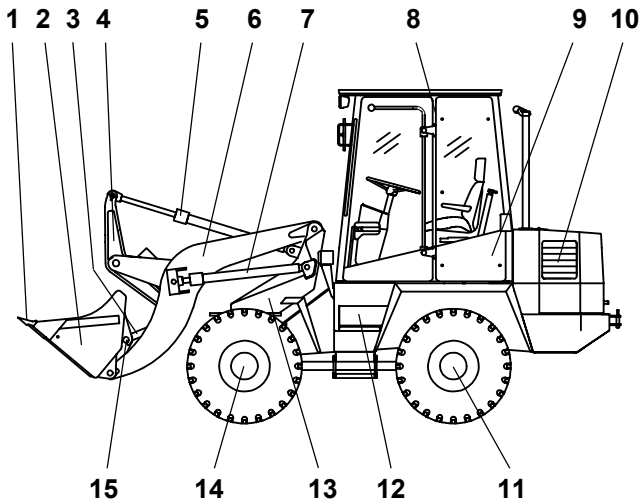


Bild 4-1

- 1 - Schaufelschutz
- 2 - Schaufel/Anbaugerät
- 3 - Zugstange
- 4 - Umlenkhebel
- 5 - Kippzylinder
- 6 - Schaufelarm
- 7 - Hubzylinder
- 8 - Fahrerhaus
- 9 - Hydraulikölbehälter
- 10 - Antriebsmotor
- 11 - Hinterachse
- 12 - Batterie-/Werkzeugfach
(enthält Werkzeugtasche und Schaufelarmstütze)
- 13 - Drehstuhl
- 14 - Vorderachse
- 15 - Schnellwechsellvorrichtung
- 16 - Kraftstoffbehälter, Aufstieg rechte Seite (nicht im Bild)

4 Description

4.1 Vue d'ensemble

4 Beschrijving

4.1 Overzicht

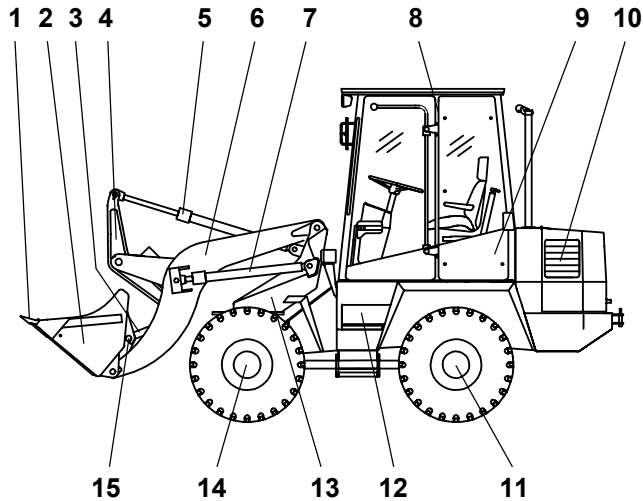


Fig. 4-1

- | | |
|--|--|
| 1 - Protection de godet | 1 - Bakbeschermer |
| 2 - Godet/équipement complémentaire | 2 - Bak/aanbouwapparaat |
| 3 - Barre d'attelage | 3 - Trekstang |
| 4 - Levier d'inversion | 4 - Tuimelaar |
| 5 - Vérin de déversement | 5 - Kiepcilinder |
| 6 - Bras de godet | 6 - Giek |
| 7 - Vérin de levage | 7 - Hefcilinder |
| 8 - Cabine du conducteur | 8 - Cabine |
| 9 - Réservoir d'huile hydraulique | 9 - Reservoir voor hydraulische olie |
| 10 - Moteur thermique | 10 - Aandrijfmotor |
| 11 - Essieu AR | 11 - Achteras |
| 12 - Coffre de batterie/à outils (contient l'outillage et l'étau pour la flèche porte-godet) | 12 - Accu/Gereedschapskist (inhoud: werktuigkist en steunen voor de giekinstallatie) |
| 13 - Tourelle pivotante | 13 - Draaistoel |
| 14 - Essieu AV | 14 - Vooras |
| 15 - Système d'échange rapide | 15 - Snelwisselsysteem |
| 16 - Réservoir d'essence, montée côté droit (pas sur la fig.) | 16 - Brandstoftank, opstap rechterkant (niet afgebeeld) |

4.2 Gerät

Fahrwerk

Die Axialkolbenpumpe für die Fahrhydraulik wird vom Dieselmotor angetrieben. Höchstdruckschläuche verbinden die Axialkolbenpumpe mit dem Axialkolbenmotor. Der Axialkolbenmotor ist am Achsverteilergetriebe angeflanscht. Das Drehmoment des Axialkolbenmotors wird über die Gelenkwelle zur Vorderachse und Hinterachse, beide mit Planetengetriebe, übertragen.



ACHTUNG

Der Axialkolbenmotor wird werksseitig auf seine max. zulässige Drehzahl eingestellt. Verstellungen haben Garantieverlust zur Folge.

Die Vorderachse ist mit einem Selbstsperrdifferential (Sperrwert 45%) ausgestattet. Serienmäßig wird die Hinterachse ohne Sperrdifferential geliefert.

Als **Sonderausstattung** ist auch die Hinterachse mit Selbstsperrdifferential (Sperrwert 45%) lieferbar.

Reifen

Folgende Reifen sind zugelassen:

11.5/80-15.3-8PR,
15.5/55-R18 SPPG7 14PR
schlauchlos,
10.0/75-15.3-8PR
und 335/65 R18 XP27

Laufriichtung siehe Bild 4-2.

Lenkanlage

Die hydrostatische Lenkanlage wird über ein Prioritätsventil von einer Zahnradpumpe gespeist. Mit geringem Kraftaufwand am Lenkrad wird der Ölstrom über eine Lenkeinheit in die Lenkzylinder geleitet.

Über ein Umschaltventil kann zwischen Allradlenkung und Hinterradlenkung gewählt werden.

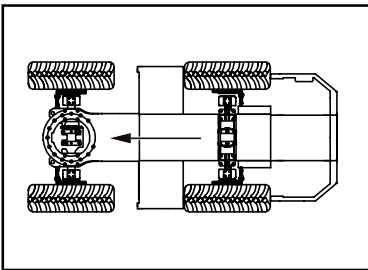


Bild 4-2

4.2 Machine

Train de roulement

La pompe à pistons axiaux pour l'hydraulique de roulement est actionnée par le moteur. Des tuyaux flexibles pour pression extrême relient la pompe à pistons axiaux au moteur à pistons axiaux. Le moteur est directement accouplé à l'engrenage distributeur commutable. Le couple du moteur à pistons axiaux est transmis par l'arbre de transmission vers l'essieu AV et l'essieu AR, tous deux à engrenage planétaire.

ATTENTION

Le moteur à pistons axiaux est réglé dans les ateliers du constructeur pour la vitesse de rotation maximale admissible. Tout dérèglement entraîne une suppression de garantie.

L'essieu avant est muni d'un blocage automatique du différentiel (valeur de blocage: 45%). L'essieu AR est livré en série sans blocage du différentiel.

En option, on peut également livrer l'essieu arrière avec blocage automatique du différentiel (valeur de blocage: 45%).

Pneumatiques

Les pneumatiques suivants peuvent se monter:

11.5/80-15.3-8PR,
15.5/55-R18 SPPG7 14PR
sans chambre (tubeless)
10.0/75-15.3-8PR
et 335/65 R18 XP27

Sens de marche: voir fig. 4-2.

Système de direction

Une pompe à engrenage alimente le système de direction hydrostatique par une soupape de priorité. Au moindre effort du volant, le débit d'huile est dirigé par une unité de direction dans le cylindre de direction. Une soupape d'inversion permet le choix entre la direction sur les quatre roues ou la direction par essieu AR.

4.2 Machine

Rijwerk

De axiaalplunjerpomp voor de rijhydrauliek wordt aangedreven door een dieselmotor. Hogedrukslangen verbinden de axiaalplunjer motor met de axiaalplunjerpomp. De axiaalplunjer motor is aan de achteras geflenst. Het koppel van de axiaalplunjer motor wordt via aandrijfassen naar voor- en achteras, met planetaire aandrijvingen verdeeld.

LET OP

De axiaalplunjer motor wordt op zijn maximaal toelaatbaar koppel ingesteld. Het verstellen hiervan kan garantieverlies tot gevolg hebben.

De vooras is met een sperdifferentieel (sperwaarde 45%) leverbaar. De achteras wordt standaard zonder sperdifferentieel geleverd.

Als speciale uitvoering is ook de achteras met zelfsperdifferentieel (sperwaarde 45%) leverbaar.

Banden

De volgende bandenmaten zijn toegelaten:

11.5/80-15.3-8PR,
15.5/55-R18 SPPG7 14PR
tubeless,
10.0/75-15.3-8PR en
335/65 R18 XP27

Voor de draairichting wordt er verwezen naar figuur 4-2.

Besturing

De hydrostatische stuurinrichting wordt over een prioriteitsventiel d.m.v. een tandwielpompe gevoed. Met een lichte kracht aan het stuurwiel wordt de oliestroom over de stuurtoestand naar de cilinder gestuurd. Via een omschakelventiel kan tussen vierwielbesturing en achterassturing gekozen worden.

Notlenkung

Die hydrostatische Lenkanlage ist auch bei ausgefallenem Dieselmotor bedingt wirksam. Das Gerät läßt sich nur unter erheblichem Kraftaufwand lenken.



HINWEIS

Siehe Kapitel 7 "Abschleppen des Gerätes".

Bremsanlage

Betriebsbremse / Inchung

Die fußbetätigte Betriebsbremse wirkt über ein Doppelpedal (4-7/6). Es ist eine vollhydraulisch wirkende Trommelbremse in der Vorderachse. Beim Niedertreten wird zuerst über ein Inchgestänge der Steuerdruck der Fahrpumpe zum Tank entlastet und danach der hydraulische Druck im Hauptbremszylinder aufgebaut. Die Betriebsbremse wird folglich vom hydrostatischen Fährantrieb unterstützt. Im allgemeinen wird im Arbeitseinsatz mit dem Fahrpedal sowohl beschleunigt als auch verzögert. Die o. g. stufenlose Inchung wird dann benötigt, wenn bei niedriger Fahrgeschwindigkeit (kriechen) eine hohe Hubgeschwindigkeit (hohe Dieselmotordrehzahl) erforderlich ist.

Feststellbremse

Das Gerät ist mit einer von Handkraft betätigten Feststellbremse ausgerüstet. Wirksam wird die Feststellbremse durch einen Handhebel (4-9/1), der sich rechts neben dem Fahrersitz befindet und über einen Bowdenzug die Scheibenbremse auf der Gelenkwelle betätigt. Bei angezogener Feststellbremse leuchtet die Kontrollanzeige auf und der Fährantrieb wird elektrisch abgeschaltet.

Direction de secours

En cas de panne du moteur diesel, la système de direction hydrostatique reste utilisable sous certaines réserves. La direction du véhicule exige dans ce cas un effort très considérable.

TRES IMPORTANT

Voir chapitre sur le remorquage de la machine.

Système de freinage

Frein de service /étranglement

Le frein de service est commandé par une pédale double (4-7/6). Il s'agit d'un frein à tambour, à action complètement hydraulique dans l'essieu AV. Tout en appuyant sur la pédale, la pression de commande de la pompe de roulement vers le réservoir est tout d'abord réduite par des tiges d'étranglement, ensuite la pression hydraulique dans le cylindre central de frein est remontée. Ainsi le frein de service est soutenu par l'organe de translation hydrostatique. En général, lors de l'emploi, une accélération ainsi qu'une décélération sont produites au moyen de la pédale d'accélération. Le système d'étranglement décrit plus haut est nécessaire quand une vitesse élevée de levage (grande vitesse de rotation du moteur diesel) est requise lors d'une vitesse réduite de déplacement.

Frein de parking

La machine dispose d'un frein de parking, pouvant être tiré à la main. Le frein agit par un levier à main (4-9/1) (se trouvant à droite, à côté du siège du conducteur) tout en serrant le frein à disque à l'arbre de transmission, en passant par un câble Bowden. Un témoin lumineux indique que le frein de parking est serré. L'organe de translation est débranché électriquement.

Noodbesturing

De hydrostatische besturing laat zich ook bij een uitgevallen diesel-motor nog besturen. De stuurkracht is dan wel aanmerkelijk groter.

OPMERKING

Er wordt verwezen naar het hoofdstuk "Op sleep nemen van de machine".

Reminstallatie

Bedrijfsrem/inch-verstelling

De voetbediende bedrijfsrem werkt via een dubbelwerkend pedaal (4-7/6). Het is een volhydraulisch werkende trommelrem in de vooras. Bij het indrukken wordt eerst via een inch-stang de stuurdruk van de rijpomp naar de tank ontlast en daarna de hydraulische druk in de hoofdremcilinder opgebouwd. De bedrijfsrem wordt bijgevolg van hydrostatische rijaandrijving ondersteund. In het algemeen wordt bij arbeidsinzet met het rijpedaal zowel snelheid verhoogd als snelheid verlaagd. De bovengenoemde traploze af-inching is dan nodig als bij lage snelheid een snelle hefsnelheid (hoog motortoerental) nodig is.

Handrem

De machine is met een met handkracht bediende handrem uitgerust. De handrem werkt door de hendel (4-9/1), rechts naast de bestuurdersstoel via een handremkabel naar de schijfrem aan de aandrijfas aan te halen. Bij aangetrokken handrem brandt er een controlelicht en de rijaandrijving wordt elektrisch uitgeschakeld.

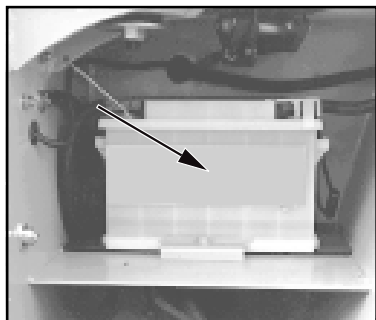


Bild 4-3

Elektrische Anlage

bestehend aus:

- 2 Hauptscheinwerfer, vorn
- 2 Arbeitsscheinwerfer, vorn (SA)
- 1 Arbeitsscheinwerfer, hinten (SA)
- 1 Steckdose 7-polig, vorn
- Warnblinkanlage
- Fahrtrichtungsblinkleuchten
- Bremsleuchten
- Schlußleuchten
- Signalhorn
- Innenbeleuchtung
- Radioanlage (SA)
- Rundumkennleuchte (SA)
- (SA= Sonderausstattung)

Batterie

Im Batterie-/Werkzeugfach (4-1/12) ist eine nach DIN wartungsfreie Batterie (4-3/Pfeil) mit erhöhter Kaltstartleistung installiert. Batterie sauber und trocken halten. Anschlußklemmen mit säurefreiem und säurebeständigem Fett leicht einfetten.



ACHTUNG

Elektrische Schweißarbeiten am Gerät dürfen erst dann durchgeführt werden, wenn zuvor die Batterieklemmen abgezogen worden sind. Beim Abziehen erst den Minus-Pol, dann den Plus-Pol abklemmen. Beim Aufstecken in umgekehrter Reihenfolge verfahren.

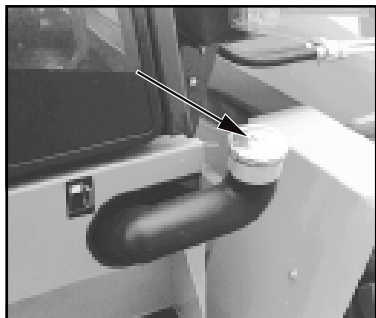


Bild 4-4

Kraftstoffversorgungsanlage

Der Kraftstoffbehälter befindet sich am Rahmenlängsträger rechts. Die Überwachung des Behälterinhalts erfolgt durch einen elektrischen Kraftstoffanzeiger im Fahrerhaus. Der Einfüllstutzen (4-4/Pfeil) befindet sich auf der rechten Seite im Aufstiegsbereich.

L'équipement électrique

comprend:

2 phares à l'avant
2 phares de travail à l'avant (op)
1 phare de travail à l'arrière (op)
1 prise 7 pôles, à l'avant
Système clignotant de sécurité
Clignotants indicateurs de direction
Témoins de freins
Feux arrière
Avertisseur sonore
Eclairages intérieurs
Radio (op)
Gyrophare (op)
(op = options)

Batterie

Dans la caisse de batterie/à outils (4-1/12) une batterie sans service d'entretien (4-3/flèche), à puissance accrue pour le démarrage à froid, conforme aux normes DIN, est installée. Maintenir la batterie constamment sèche et propre. Enduire les bornes d'une légère couche de graisse ne contenant pas d'acide et résistant aux acides.

ATTENTION

Avant d'effectuer des travaux de soudage électrique sur la machine, débrancher d'abord les cosses des bornes de batterie. Commencer par débrancher le pôle négatif, ensuite le pôle positif. Pour reconnecter, procéder dans l'ordre inverse.

Installation d'alimentation en carburant

Le réservoir de combustible se trouve à droite, à l'entretoise latérale de châssis. Un indicateur électrique disposé dans la cabine du conducteur permet de surveiller le niveau de combustible dans le réservoir. La tubulure de remplissage (4-4/flèche) est montée sur le côté droit dans la section de montée.

Elektrische installatie

bestaat uit:

2 hoofdschijnwerpers, vóór
2 Terreinschijnwerpers, vóór (AOL)
1 Terreinschijnwerper, achter (AOL)
1 zevenpolige stekker, vóór
Alarmknipperlichten
Knipperlichten voor richtingsveranderingen
Remlichten
Achterlichten
Claxon
Binnenverlichting
Radio (AOL)
Signaallichten op de hoeken (AOL)
(AOL = Als Optie Leverbaar)

Accu

In de accu- c.q. gereedschapskist (4-1/12) is een onderhoudsarme accu (4-3/pijl) met verhoogde koude startcapaciteit gemonteerd. Accu zuiver en droog houden en de aansluitingen invetten met zuurvrij en zuurbestendig vet.

LET OP

Bij elektrische laswerkzaamheden aan de machine moet men de accuklemmen los maken eerst de minpool en dan de pluspool. Bij het monteren van de klemmen in omgekeerde volgorde.

Brandstofsysteem

De brandstoftank bevindt zich rechts van de cabine bij het voor-spatbord. Op het dashboard is een elektrische brandstofmeter gemonteerd.

De vuldop (4-4/pijl) bevindt zich rechts voorbij de opstap.

Luftfilteranlage

Trockenluftfilteranlage mit Sicherheitspatrone und Vorabscheider.

Arbeitshydraulik

Die Hydraulikanlage besteht aus einem geschlossenen 2-Pumpensystem mit Vollstromsaugfilterung.

Hebe- und Kippeinrichtung

Von einer Zahnradpumpe werden über ein Steuerventil

- zwei Hubzylinder
- ein Kippzylinder

doppelt wirkend gespeist.

Alle Bewegungen des Schaufelarmes, der Schaufel, der Anbaugeräte und der Schnellwechselvorrichtung werden vom Fahrersitz aus über Ventilgeber gesteuert. Diese Ventilgeber ermöglichen eine stufenlose Steuerbarkeit von langsamer bis maximaler Bewegungsgeschwindigkeit.

Schwimmstellung

Das Gerät ist mit einer Schwimmstellung ausgerüstet. Hierfür muß der Handhebel (4-7/4) entriegelt (4-7/5) und über seinen Druckpunkt bis in die vordere Stellung gedrückt werden. In dieser Stellung ist der Handhebel eingerastet und kann durch entgegengesetzte Betätigung wieder entrastet werden.



GEFAHR

Die Schwimmstellung darf nur in unterster Schaufelstellung eingeschaltet werden.



HINWEIS

Verfügt das Gerät über eine Rohrbruchsicherung ist die Schwimmstellung funktionsunfähig.

Equipement de filtre à air

Equipement de filtre à air (à sec) avec cartouche de sécurité et colonne de préfractionnement.

Hydraulique de travail

L'installation hydraulique est composée de 2 systèmes de pompe séparé avec filtrage à aspiration (à plein débit).

Système de levage et de déversement

Une pompe à engrenage alimente, moyennant une soupape de commande,

- deux vérins de levage
- un vérin de déversement, à action double.

Tous les mouvements du bras de godet, du système d'échange rapide, du godet et des équipements complémentaires sont commandés depuis le siège du conducteur moyennant des commandes du distributeur. Ces commandes permettent un réglage continu allant d'une vitesse de déplacement minimale à maximale.

Dispositif de mise de niveau

Le chargeur est équipé d'un dispositif de mise de niveau. Le levier (4-7/4) doit être déverrouillé (4-7/5) et poussé au-delà d'un point dur dans sa position la plus avancée. Dans cette position il peut être engagé et désengagé par un mouvement en sens inverse.

DANGER

La position de flottement ne doit être mise en service qu'avec le godet se trouvant dans la position la plus basse.

TRES IMPORTANT

Si la machine est munie d'une sécurité de rupture de flexibles, la position flottante est incapable de fonctionner.

Luchtfilterinstallatie

Droge luchtfilterinstallatie met veiligheidspatroon en voorafscheider.

Arbeidshydrauliek

De hydrauliekinstallatie bestaat uit een gesloten 2-pompensysteem met volstroomzuigfiltering.

Hef- en kiepinrichting

Via een tandwielpompe worden over een stuurwiel twee hefcilinders en een kiepcilinder dubbelwerkend gevoed.

Alle bewegingen van de giek, de bak, de aanbouwapparatuur en het snelwisselsysteem worden, vanaf de bestuurdersstoel, via een ventielhendel bestuurd.

Deze bediening maakt het mogelijk een traploze bediening van langzaam tot maximale bedieningssnelheid te verkrijgen.

Zweefstand

De machine kan in zweefstand worden gezet. Dit gebeurt door de hendel (4-7/4) te ontgrendelen (4-7/5) en hem tot in de voorste stand, voorbij het klempunt, te schuiven. In deze stand zit de hendel vast. Het ontgrendelen gebeurt door de voorgaande handelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren.

GEVAAR

De zweefstand mag alléén in de onderste bakstand ingeschakeld worden.

OPMERKING

Beschikt de machine over een leidingbreukbeveiliging dan is de zweefstand buiten werking.

Schwenkwerk und Achsabstützung

Von einer separaten Zahnradpumpe werden über ein Steuerventil zwei einfachwirkende Schwenkzylinder gespeist. Der Drehstuhl ist über einen Kettenantrieb mit den Zylindern verbunden und dadurch absolut spielfrei. Die Schwenkbewegung kann ohne gegenseitige Beeinflussung gleichzeitig mit der Hubbewegung des Schaufelarmes erfolgen. Das Schaufelaggregat kann um je 90° nach links oder rechts geschwenkt werden.

Hebe- und Kippeinrichtung

Beim Verschwenken des Schaufelaggregates wird ab ca. 22° Schaufelarmstellung automatisch die Achsabstützanlage eingeschaltet. Der lastseitige, auf die Hinterachse wirkende Stützzyylinder, wird dabei vom Lastdruck über das Abstützventil mit hydraulischem Druck beaufschlagt und wirkt der verschwenkten Last entgegen.



HINWEIS

Die Achsabstützung wird beim Zurückschwenken aufgehoben.

Rohrbruchsicherung

(Sonderausstattung)

An den Hub- und/oder dem Kippzylinder ist bodenseitig je ein Rohrbruchsicherungsventil eingebaut. Bei Rohr- oder Schlauchbruch in der Hub- und/oder Kippanlage werden die Bewegungen des Schaufelarmes bzw. die des Kippgestänges blockiert bis der Schaden behoben ist.

Système de pivotement et support des essieux

A partir d'une pompe à engrenage séparée, deux vérins de pivotement à action simple sont alimentés par un distributeur de commande. Moyennant une commande par chaîne, la tourelle pivotante est reliée aux vérins et donc absolument sans jeu. Le mouvement de pivotement peut être exécuté simultanément avec le mouvement de levage du bras de godet. L'agrégat de godet peut être pivoté de 90° vers la gauche ou la droite.

Système de levage et de déversement

Lors du pivotement de l'agrégat de godet, le système de support d'essieu est automatiquement enclenché quand la position du bras de godet a dépassé 22° et plus. Le vérin de support du côté charge, agissant sur l'essieu AR, est ainsi, par la pression de charge du vérin de levage, alimenté en pression hydraulique par l'intermédiaire du distributeur de support et agit par la suite en sens inverse à la charge pivotée.

TRES IMPORTANT

Le support des essieux est annulé lors du mouvement retour de pivotement.

Kit de sécurité contre la rupture de tuyaux

(en option)

Les vérins de levage et/ou de déversement sont tous munis du côté sol d'une soupape de sécurité contre la rupture de tuyaux. Lors de rupture de tuyau ou de flexible dans le système de levage et de déversement, les mouvements du bras de godet et des tiges de déversement sont bloqués jusqu'à ce que les dégâts soient réparés.

Zwenkwerk en stabilisator

Via een afzonderlijke tandwielpompe worden over een stuurventiel twee enkelwerkende zwenkcilinders gevoed. De draaistoel is via een kettingaandrijving met de cilinders verbonden en daardoor absoluut spelingsvrij. De zwenkbeweging kan zonder tegenzijdige beïnvloeding gelijktijdig met de hefbeweging van de giek geschieden. De giek kan zowel 90° naar links als naar rechts gezwenkt worden.

Hef- en Kantelsysteem

Bij het zwenken van de giek wordt bij ca. 22° automatisch de stabilisator ingeschakeld. De lastzijde, op de achteras werkende stabilisatorcilinder wordt daarbij van lastdruk over het stabilisatorventiel met hydraulische druk belast en werkt de verzwenkte last tegemoet.

OPMERKING

De asstabilisatie wordt bij het terugzwenken opgeheven.

Leidingbreukbeveiliging

(Als extra leverbaar)

Aan de hef- en kiepcilinder is een leidingbreukbeveiligingsventiel aan de bodemzijde ingebouwd. De bewegingen van de giek en tuimelaars blijven geblokkeerd tot de schade verholpen is.

Hubwerksfederung

Beim Verfahren des Gerätes über eine größere Distanz, insbesondere bei gefüllter Schaufel, ist es zweckmäßig die Hubwerksfederung (Sonderausstattung - 4-10/7 -) einzuschalten, um ein "Aufschaukeln" des Gerätes zu vermindern. Dies gilt um so mehr, je unebener das Gelände ist und je höher die Geschwindigkeit ist mit der das Gerät verfahren wird.

Stellung der Schaufel bzw. des Staplervorsatzes

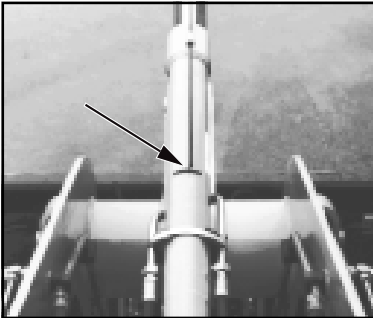


Bild 4-5

Durch Farbmarkierung auf dem Kippzylinder kann der Fahrer die Stellung der Schaufel bzw. der Zinken des Staplervorsatzes ablesen. Bildet die Markierung auf dem Kippzylinder und das Ende der Kontrollstange (4-5/Pfeil) eine Linie, steht der Schaufelboden bzw. die Zinken parallel zum Boden.

Ausstattung

Fahrersitz

Der Fahrersitz entspricht den ergonomischen Grundsätzen. Er ist gut gefedert, mit Gewichtsausgleich und hydraulischen Stoßdämpfern versehen. Der gesamte Fahrersitz ist nach vorn, nach hinten und in der Höhe verstellbar. Abklappbare und einstellbare Armlehnen und der Beckengurt ermöglichen eine sichere und angenehme Sitzposition.

Fahrerkabine

Serienmäßige ROPS-Ausführung mit EWG-Übereinstimmungsbescheinigung. Bequemer Ein- und Ausstieg von beiden Seiten. Abschließbare Türen, Front- und Heckscheibenwischer/-wascher, Sonnenblende, gute Rundumsicht, umschaltbare Heizungs- und Belüftungsanlage.

Suspension à relevage

Quand le chargeur doit parcourir de grandes distances avec le godet chargé, la suspension à relevage (option - 4-10/7 -) doit être activée pour éviter les chocs. Sur des surfaces inégales et à vitesse élevée la suspension à relevage du chargeur devient essentielle.

Position du godet ou du dispositif à fourches

Une marque de couleur sur le vérin de basculement montre à l'opérateur la position du godet ou du dispositif à fourches. Si la marque sur le vérin de basculement et l'extrémité de la tige de contrôle sont en face (4-5/flèche), la base du godet ou les fourches sont parallèles au sol.

Accessoires

Siège du conducteur

Le siège du conducteur correspond aux normes ergonomiques. C'est un siège à ressorts avec compensation du poids et à amortisseur hydrauliques. L'ensemble du siège du conducteur est réglable vers l'avant, l'arrière et en hauteur. Des accoudoirs démontables et réglables et la ceinture pelvienne garantissent une position assise sûre et confortable.

Cabine opérateur

Conception suivant standard ROPS avec certificat de conformité ECC. Portes fermant à clé, lave-glaces et essuie-glaces sur pare-brise et vitre arrière, pare-soleil, bonne vue panoramique, système de chauffage/ventilation à plusieurs vitesses.

De vering van het hefmechanisme

Als de machine grotere afstanden moet afleggen, zeker met een volle laadbak, dan is het goed om de vering van het hefmechanisme in werking te stellen (als optie leverbaar: zie 4-10/7), zodat de machine niet vanzelf gaat slingeren. Dit is zeker het geval wanneer de machine over oneffen terrein en/of met grote snelheid wordt gereden.

Stand van de laadbak en van de palletinstallatie

De bestuurder kan de relatieve stand van de laadbak en van de vorken van de palletinstallatie bepalen, aan de hand van verfmarkeringen op de kiepcilinder. Wanneer de verfmarkeringen op de kiepcilinder samenvallen (d.w.z. één lijn vormen) met het uiteinde van de controlestaaf (4-5/pijl), dan zijn de bodem van de laadbak en de vorken van de palletinstallatie evenwijdig met de grond.

Uitrusting

Bestuurdersstoel

De stoel is goed geveerd en van gewichtinstellingen met hydraulische schokdempers voorzien. De stoel is naar voor, naar achter en in de hoogte verstelbaar. Opklapbare en instelbare armleuningen samen met een heupgordel zorgen voor een aangename en veilige zitpositie.

Cabine

De standaarduitvoering van de machine voldoet aan de ROPS-norm. Elke machine wordt geleverd met de betreffende verklaring van conformiteit. Het links of rechts in- en uitstappen gaat heel gemakkelijk. Beide deuren kunnen op slot. De voor- en achterrauit zijn voorzien van ruitenwischers met sproeiers en er is ook een zonwering. Het zicht is onbelemmerd. De verwarmingsinstallatie kan ook op verluchting gezet worden.



Bild 4-6

4.3 Radwechsel

- (1) Gerät auf festem Untergrund abstellen.
- (2) Fahrerschalter (4-7/1) in "0"-Stellung bringen.
- (3) Feststellbremse (4-9/1) anziehen.

(4) Bei Radwechsel an der Vorderachse:

- Schaufelarm anheben und Schaufelarmstütze (1-1/Pfeil) einlegen.
- Schwenkwerk durch Einlegen des Blockierungskeils (1-3/1) in Schwenkblockierung (1-2/Pfeil) blockieren und mit Federvorstecker (1-3/2) sichern.

(4) Bei Radwechsel an der Hinterachse:

Anbaugerät auf dem Boden ablegen.

- (5) Zündschlüssel nach links in "0"-Stellung (5-1) drehen.
- (6) Handhebel für Arbeits- und Zusatzhydraulik sichern (Kapitel 5.5).

(7) Gerät an einem Rad der Achse in beide Fahrtrichtungen gegen Wegrollen sichern, deren Rad **nicht** zu wechseln ist.

(8) Radmutter des zu wechselnden Rades so weit lösen, bis das weitere Lösen ohne größeren Kraftaufwand möglich ist.

(9) Wagenheber von der Seite unter die Achsbrücke im Bereich der Achsbefestigung mittig und abrutschsicher ansetzen (4-6) und die Vorder-/Hinterachse seitlich so weit anheben, bis das Rad keinen Bodenkontakt mehr hat.

4.3 Changement de pneu

- (1) Garer le véhicule sur du terrain dur et solide.
- (2) Mettre le commutateur de direction (4-7/1) sur la position "0".
- (3) Serrer le frein de parking (4-9/1).

(4) Changement de roue à l'essieu AV:

- lever la flèche porte-godet et mettre le support porte-godet (1-1/flèche).
- bloquer le système de pivotement tout en mettant la cale de blocage (1-3/1) dans le dispositif de blocage de pivotement (1-2/flèche) puis bloquer avec une clavette double (1-3/2).

(4) Changement de roue à l'essieu AR:

Déposer l'équipement complémentaire sur le sol.

- (5) Tourner la clé de contact vers la gauche sur la position „0“ (5-1).
- (6) Les leviers de l'hydraulique de travail et de l'hydraulique additionnelle doivent être verrouillés (chap. 5.5).
- (7) Pour éviter une mise en marche fortuite du véhicule, bloquer dans les deux directions une roue de l'essieu dont la roue ne devra pas être changée.
- (8) Desserrer les écrous de roue du pneu à échanger jusqu'à ce qu'ils puissent être desserrés davantage sans grand effort.
- (9) Poser le cric par le côté sous le pont d'essieu en position centrale et stable (4-6) et relever latéralement l'essieu AV/l'essieu AR jusqu'à ce que la roue ne touche plus le sol.

4.3 Het vervangen van een wiel

- (1) De machine op een vaste ondergrond parkeren.
- (2) De rijrichtingschakelaar (4-7/1) op stand "0" zetten.
- (3) De handrem (4-9/1) aanhalen.

(4) Het vervangen van een voorwiel:

- Breng de giek omhoog en plaats de gieksteun (1-1/pijl).
- Blokkeer het zwenkmechanisme door de blokkeerspie (1-3/1) in de zwenkblokkering (1-2/pijl) te plaatsen en deze vervolgens met de springveer vast te zetten (1-3/2).

(4) Het vervangen van een achterwiel:

Het aanbouwapparaat tot op de grond laten komen.

- (5) De contactsleutel naar links draaien tot stand „0“ (5-1).
- (6) De hendels voor de werkdruk en voor de druk in de hulphydrauliek vastzetten (er wordt verwezen naar hoofdstuk 5.5).
- (7) Blokkeer nu één wiel dat **niet** vervangen moet worden, zodat het noch vóór- noch achterwaarts kan bewegen.
- (8) De wielbouten van het wiel dat vervangen moet worden zover losdraaien tot ze bijna met de hand kunnen worden losgeschroefd.
- (9) Plaats nu de krik gecentreerd en standvast, in de buurt van de ophanging onder de asbrug, zodat deze niet toevallig kan wegschieten (4-6). De voor-/achteras van de machine nu opkrikken totdat het te vervangen wiel van de bodem loslaat.



GEFAHR

- Wagenheber durch geeignetes Unterbauen gegen Eindringen in den Boden sichern.
- Auf richtigen Sitz des Wagenhebers achten.

(10) Radmuttern vollständig lösen und entfernen.

(11) Gerät geringfügig mit Wagenheber ablassen bis die Radbolzen frei sind.

(12) Rad durch Hin- und Herbewegen von der Radnabe abdrücken, Rad abziehen und zur Seite rollen.

(13) Neues Rad auf Planetenachse aufschieben.

(14) Radmuttern von Hand aufschrauben ggf. vorher einfetten.

(15) Vorder-/Hinterachse mittels Wagenheber wieder ablassen.

(16) Radmuttern mit Drehmoment-schlüssel (385 Nm) anziehen.

DANGER

- Secure the lifting jack from penetrating into the ground by using a suitable base.
- Make sure that the lifting jack is properly seated.

(10) Loosen the wheel nuts completely and remove them.

(11) Lower the loader slightly by means of the lifting jack until the hub studs are released.

(12) Remove the wheel from the wheel hub by moving it back and forth, then take off the wheel and roll it aside.

(13) Put a new wheel on the planetary axle.

(14) Screw on the wheel nuts manually, if required grease them beforehand.

(15) Lower the front/rear axle by means of the lifting jack.

(16) Tighten the wheel nuts with torque wrench (385 Nm).

GEVAAR

- Oppassen dat de krik niet in de bodem wegzakt. Voorkom dit door van een aangepaste ondersteuning te plaatsen.
- Oppassen dat de krik niet kan wegschieten door deze op een veilige plaats te zetten.

(10) De wielmoeren helemaal losdraaien en wegnemen.

(11) De machine nu eventjes laten zakken tot de wielbouten vrijkomen.

(12) Het wiel met schommelende bewegingen aan de naaf losmaken, het eraf halen en het dan opzij zetten.

(13) Plaats nu het reservewiel op de planeetas.

(14) Schroef er, met de hand, de wielbouten in (breng eventueel eerst wat vet aan).

(15) Nu met de krik, de voor-/achteras van de machine laten zakken.

(16) Dan de wielbouten met een draaimomentsleutel aantrekken (385 Nm).

4.4 Bedienelemente

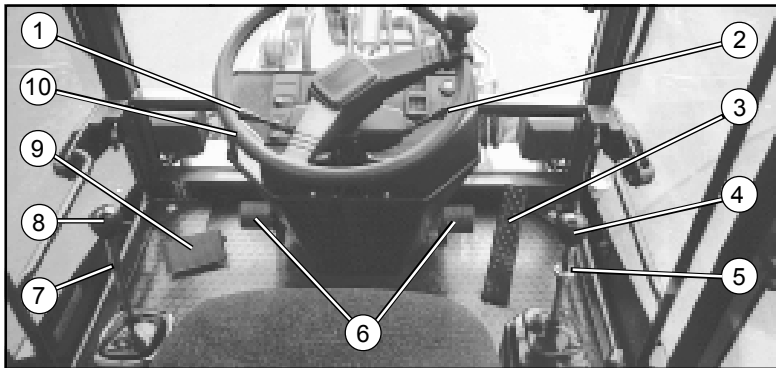


Bild 4-7

- | | |
|---|---|
| <p>1 - Fahrswitch/Hebel
 - vorwärts/0/rückwärts
 - hydr. Fahrstufe
 - oben - Stufe I: langsam
 - unten - Stufe II: schnell</p> <p>2 - Blinkerschalter/Hebel
 - oben - Abblendlicht
 - unten - Fernlicht
 - Druckknopf - Signalhorn</p> <p>3 - Fahrpedal</p> | <p>4 - Ventilgeber für Arbeitshydraulik</p> <p>5 - Ent-/Verriegelung
 (Ventilgeber für Arbeitshydraulik)</p> <p>6 - Doppelpedal für Betriebsbremse/
 Inchung</p> <p>7 - Ent-/Verriegelung
 (Ventilgeber für Zusatzhydraulik)</p> <p>8 - Ventilgeber für Zusatzhydraulik</p> <p>9 - Fußpedal für Schwenken</p> <p>10 - Lenkrad</p> |
|---|---|

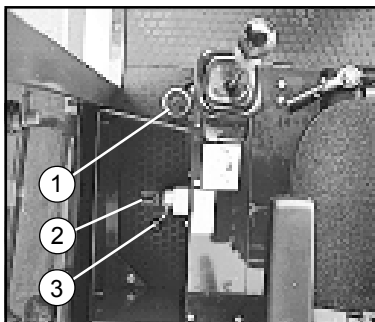


Bild 4-8

- 1 - Ausgleichsbehälter für Bremsflüssigkeit
- 2 - Mechanische Verriegelung
- 3 - Umschalthebel für Lenkung

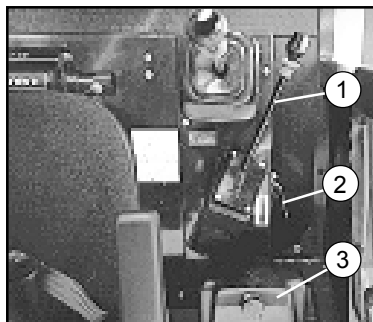


Bild 4-9

- 1 - Handhebel für Feststellbremse
- 2 - Handhebel für Heizung/Wärmemengenregulierung
- 3 - Vorratsbehälter für Waschanlage

4.4 Operating elements

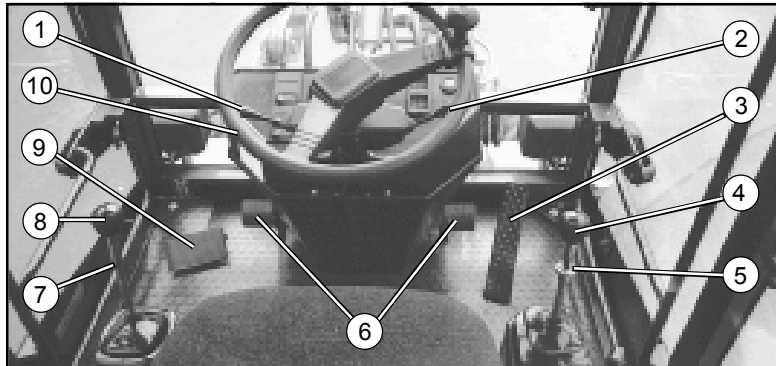


Fig. 4-7

- | | |
|---|---|
| <p>1 - Commutateur de direction/levier
- sens de marche AV/0/AR
- cran de marche hydraulique
- en haut - cran de marche I: lentement
- en bas - cran de marche II: rapidement</p> <p>2 - Commande des clignoteurs/levier
- en haut - feu de croisement
- en bas - feu de route
- bouton presseur - klaxon</p> <p>3 - Pédale de l'accélérateur</p> | <p>4 - Manipulateurs pour l'hydraulique de travail</p> <p>5 - Verrouillage/déverrouillage (manipulateurs pour l'hydraulique de travail)</p> <p>6 - Pédale double pour frein de service/vitesse lente</p> <p>7 - Verrouillage/déverrouillage (manipulateurs pour l'hydraulique complémentaire)</p> <p>8 - Manipulateurs pour l'hydraulique complémentaire</p> <p>9 - Pédale pour pivotement</p> <p>10 - Volant</p> |
|---|---|

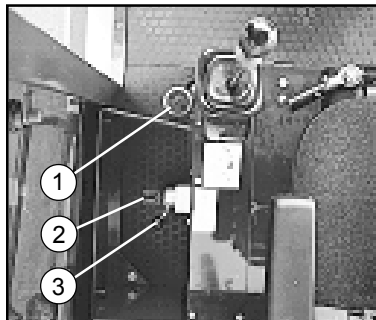


Fig. 4-8

- 1 - Réservoir égalisateur pour liquide de frein
2 - Verrouillage mécanique
3 - Soupape d'inversion pour la direction

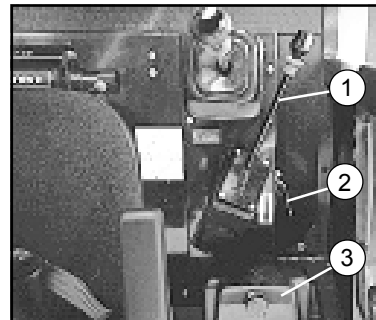


Fig. 4-9

- 1 - Levier de frein de parking
2 - Levier à main pour chauffage/ régulation de la température
3 - Réservoir d'eau pour lave-glaze

4.4 Bedieningselementen

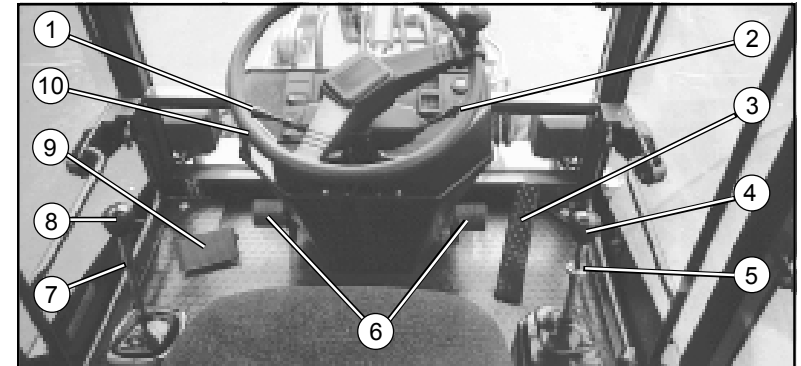


Fig. 4-7

- | | |
|---|--|
| <p>1 - Rijrichtingschakelaar
- vooruit/O/achteruit
- hydraulische schakeling
- bovenpositie I: langzaam
- onderpositie II: snel</p> <p>2 - Richtingaanwijzer/hendel
- dimlicht: boven
- groot licht; onder
- drukknop-claxon</p> <p>3 - Gaspedaal</p> | <p>4 - Hendel voor arbeidshydrauliek</p> <p>5 - Ver-/ontgrendeling (bedienings-hendel voor arbeidshydrauliek)</p> <p>6 - Gecombineerd rem-/inch-pedaal</p> <p>7 - Ver-/ontgrendeling (hendel voor hulphydrauliek)</p> <p>8 - Hendel voor hulphydrauliek</p> <p>9 - Pedaal voor zwenken</p> <p>10 - Stuurwiel</p> |
|---|--|

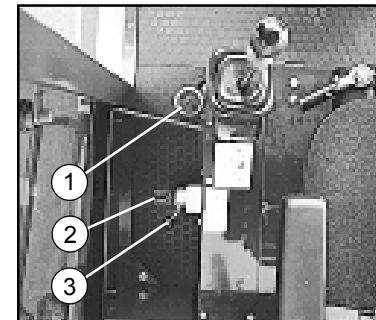


Fig. 4-8

- 1 - Remoliereservoir
2 - Mechanische vergrendeling
3 - Omschakelhendel voor besturing

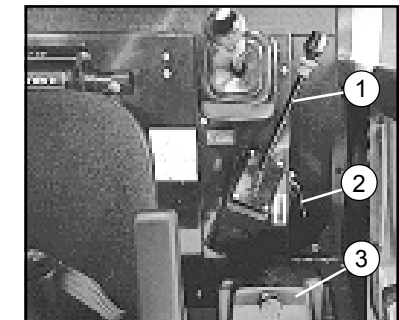
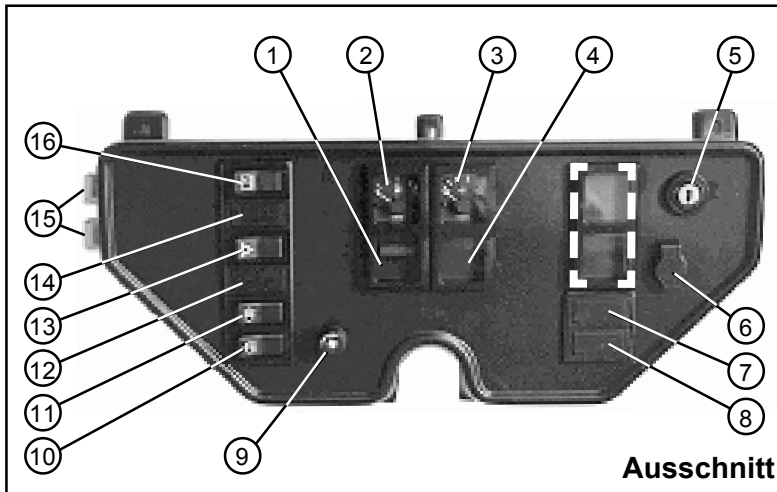


Fig. 4-9

- 1 - Handremhendel
2 - Hendel voor verwarming en warmteregeling
3 - Reservoir voor de ruitesproeier-installatie

4.5 Armaturen

Armaturenkasten

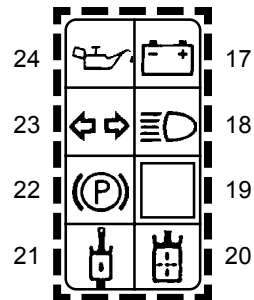


Ausschnitt

Bild 4-10

- 1 - Betriebsstundenzähler
- 2 - Kraftstoffanzeige
- 3 - Motoröltemperaturanzeige
- 4 - nicht belegt
- 5 - Anlaßschalter
- 6 - Steckdose
- 7 - Kippschalter Hubwerksfederung (SA)
- 8 - Kippschalter Kehrbesen (SA)
- 9 - Drehschalter Heizungs-/Belüftungsanlage
- 10 - Kippschalter Scheibenwischer/-wascher vorn
- 11 - Kippschalter StVZO-Beleuchtung
- 12 - Kippschalter Arbeitsscheinwerfer vorn/hinten (SA)
- 13 - Kippschalter Warnblinkanlage
- 14 - Kippschalter Rundumkennleuchte (SA)
- 15 - Sicherungskästen vorn/hinten
- 16 - Kippschalter Scheibenwischer/-wascher hinten
- 17 - Ladekontrolleuchte
- 18 - Kontrolleuchte Fernlicht
- 19 - nicht belegt
- 20 - Verstopfungsanzeige Hydraulikölfilter
- 21 - Kontrolleuchte Hydrauliköltemperatur
- 22 - Kontrolleuchte Feststellbremse
- 23 - Kontrolleuchte Fahrtrichtungsanzeige
- 24 - Kontrolleuchte Motoröldruck

SA = Sonderausstattung



4.5 Tableau de bord

Tableau de bord

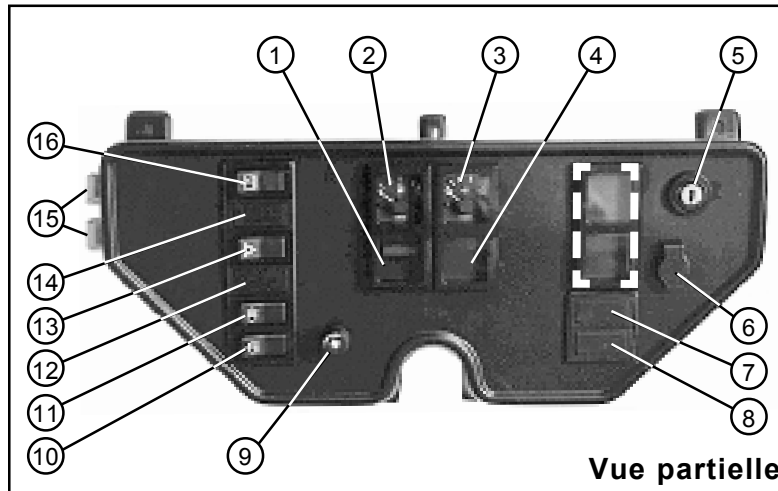


Fig. 4-10

- | | | | |
|---|----|--|----|
| 1 - Compteur horaire | 24 | | 17 |
| 2 - Jauge carburant | | | |
| 3 - Température huile moteur | 23 | | 18 |
| 4 - Non utilisé | | | |
| 5 - Contact de démarreur | 22 | | 19 |
| 6 - Prise de courant | | | |
| 7 - Co. à bascule pour dispositif de mise de niveau (op) | 21 | | 20 |
| 8 - Co. à bascule pour balayeuse (op) | | | |
| 9 - Co. rotatif pour système de chauffage/ventilation | | | |
| 10 - Co. à bascule pour essuie-glace/lave-glace pare-brise | | | |
| 11 - Co. à bascule pour éclairage en conformité avec CUR | | | |
| 12 - Co. à bascule pour phares de travail avant/arrière (op) | | | |
| 13 - Co. à bascule pour système clignotant de sécurité | | | |
| 14 - Co. à bascule pour gyrophare (op) | | | |
| 15 - Boîtes à fusibles avant/arrière | | | |
| 16 - Co. à bascule pour essuie-glace/lave-glace votre arrière | | | |
| 17 - Témoin alternateur | | | |
| 18 - Témoin de phares | | | |
| 19 - Non utilisé | | | |
| 20 - Lampe-témoin de colmatage du filtre à huile hydraulique | | | |
| 21 - Lampe-témoin de température d'huile hydraulique | | | |
| 22 - Lampe-témoin de frein de parking | | | |
| 23 - Lampe-témoin de clignotants | | | |
| 24 - Lampe-témoin de pression d'huile moteur | | | |

op = options
Co. = Contacteur

S04C

4.5 Instrumenten

Dashboard

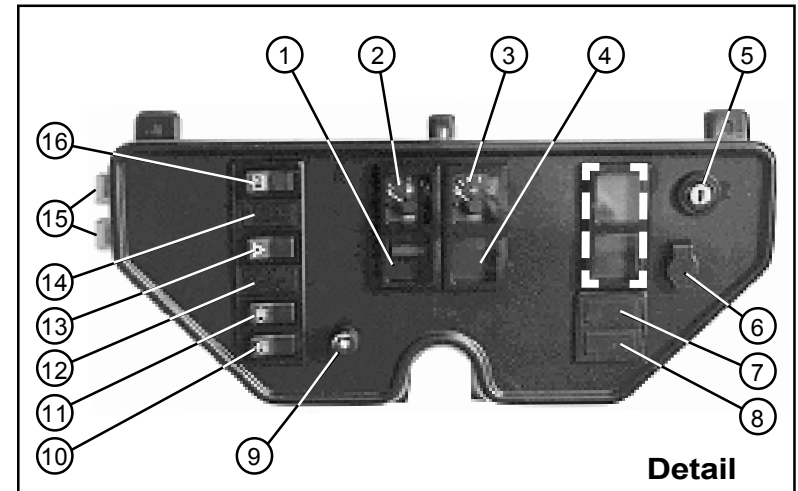


Fig. 4-10

- | | | | |
|--|----|--|----|
| 1 - De urenteller | 24 | | 17 |
| 2 - De brandstofmeter | | | |
| 3 - De thermometer voor de motorolie | 23 | | 18 |
| 4 - (niet in gebruik) | | | |
| 5 - De schakelaar voor het aanzetten | 22 | | 19 |
| 6 - Een stopcontact | | | |
| 7 - De tuimelschakelaar voor de vering van het hefmechanisme (AOL) | 21 | | 20 |
| 8 - De tuimelschakelaar voor de bezem (AOL) | | | |
| 9 - Draaischakelaar voor de verwarming/verluchting | | | |
| 10 - Tuimelschakelaar voor de ruitewisser en -sproeier, voorkant | | | |
| 11 - Tuimelschakelaar voor de signalisatieverlichting conform StVZO | | | |
| 12 - Tuimelschakelaar voor de terreinverlichting voor- en achterkant (AOL) | | | |
| 13 - Tuimelschakelaar voor de alarmknipperlichten | | | |
| 14 - Tuimelschakelaar voor de contourveiligheidslichten (AOL) | | | |
| 15 - Vak voor de zekeringen voor- en achterkant | | | |
| 16 - Tuimelschakelaar voor de ruitewisser en -sproeier, achterkant | | | |
| 17 - Controlelampje voor de laadtoestand van de accu | | | |
| 18 - Controlelampje voor het grootlicht | | | |
| 19 - (niet in gebruik) | | | |
| 20 - Controlelampje van een „verstopt hydrauliekfilter” | | | |
| 21 - Controlelampje van de „temperatuur van de hydrauliekolie” | | | |
| 22 - Controlelampje voor de handrem | | | |
| 23 - Controlelampje voor de knipperlichten (links/rechts) | | | |
| 24 - Controlelampje van de „motoroliedruk” | | | |
- (AOL = Als Optie Leverbaar)